

# St. Clement Parish — Paroisse St-Clément

For the needs of the parish & of the Church —

Pour les besoins de la paroisse et de l'église

## 30-Day Novena to St. Joseph (Feb. 17 – Mar. 18)



## Prière de 30 jours à saint Joseph (du 17 fév. au 18 mars)

### Oratio Sancti Josephi (Sancti Bernardine Senensis)

BE MINDFUL of us, O Blessed Joseph, and intercede for us with thy foster-Son by the pleading of thy prayer: do thou, in like manner, render the blessed Virgin Mary, thy Spouse, gracious unto us, for she is the Mother of Him, who with the Father and the Holy Ghost liveth and reigneth world without end. Amen.

MEMENTO nostri, beate Ioseph, et tuae orationis suffragio apud tuum putativum Filium intercede; sed et beatissimam Virginem Sponsam tuam nobis propitiam redde, quae Mater est Eius, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat per infinita saecula saeculorum. Amen.

SOUVENEZ-VOUS de nous, bienheureux Joseph, et intercédez par le suffrage de votre prière auprès de votre fils putatif; mais rendez-nous aussi favorable la très bienheureuse Vierge Marie, votre épouse, qui est la Mère de Celui qui vit et règne avec le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

### LITANY OF ST. JOSEPH

Lord, have mercy on us. (**repeat**)  
Christ, have mercy on us. (**repeat**)  
Lord, have mercy on us. (**repeat**)  
Christ, hear us.  
**Christ, graciously hear us.**  
God the Father of Heaven, (**have mercy on us.**)  
God the Son, Redeemer of the world, (**have mercy on us.**)  
God the Holy Spirit, (**have mercy on us.**)  
Holy Trinity, One God, (**have mercy on us.**)  
Holy Mary, (**pray for us.**)  
St. Joseph, (**pray for us.**)  
Noble scion of David, ("")  
Light of the Patriarchs, ("")  
Spouse of the Mother of God, ("")

### LITANIA SANCTI JOSEPHI

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.  
Christe, audi nos.  
Christe, exaudi nos.  
Pater de caelis, Deus,  
**(miserere nobis.)**  
Fili, Redemptor mundi, Deus,  
**(miserere nobis.)**  
Spiritus Sancte Deus,  
**(miserere nobis.)**  
Sancta Trinitas, unus Deus,  
**(miserere nobis.)**  
Sancta Maria, (**ora pro nobis.**)  
Sancte Ioseph, (**ora pro nobis.**)  
Proles David inclyta, ("")  
Lumen Patriarcharum, ("")  
Dei Genetricis Spouse, ("")

### LITANIE DE ST JOSEPH

Seigneur, ayez pitié de nous. (**bis**)  
Jésus-Christ, ayez pitié de nous. (**bis**)  
Seigneur, ayez pitié de nous. (**bis**)  
Jésus-Christ, écoutez-nous.  
**Jésus-Christ, exaucez-nous.**  
Père céleste, qui êtes Dieu, **ayez pitié de nous.**  
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, **ayez pitié de nous.**  
Esprit Saint, qui êtes Dieu, **ayez pitié de nous.**  
Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu, **ayez pitié de nous.**  
Sainte Marie, priez pour nous.  
Saint Joseph, priez pour nous.  
Illustre descendant de David, ("")  
Lumière des Patriarches, ("")  
Époux de la Mère de Dieu, ("")

Chaste Guardian of the Virgin, ( " )	Custos pudice Virginis, ( " )	Chaste gardien de la Vierge, ( " )
Foster-father of the Son of God, ( " )	Filii Dei nutricie, ( " )	Nourricier du fils de Dieu, ( " )
Sedulous Defender of Christ, ( " )	Christi defensor sedule, ( " )	Zélé défenseur de Jésus, ( " )
Head of the Holy Family, ( " )	Almae Familiae praeses, ( " )	Chef de la Sainte Famille, ( " )
Joseph most just, ( " )	Ioseph iustissime, ( " )	Joseph très juste, ( " )
Joseph most chaste, ( " )	Ioseph castissime, ( " )	Joseph très chaste, ( " )
Joseph most prudent, ( " )	Ioseph prudentissime, ( " )	Joseph très prudent, ( " )
Joseph most valiant, ( " )	Ioseph fortissime, ( " )	Joseph très courageux, ( " )
Joseph most obedient, ( " )	Ioseph obœdientissime, ( " )	Joseph très obéissant, ( " )
Joseph most faithful, ( " )	Ioseph fidelissime, ( " )	Joseph très fidèle, ( " )
Mirror of patience, ( " )	Speculum patientiae, ( " )	Miroir de patience, ( " )
Lover of poverty, ( " )	Amator paupertatis, ( " )	Ami de la pauvreté, ( " )
Model of all who labor, ( " )	Exemplar opificum, ( " )	Modèle des travailleurs, ( " )
Glory of family life, ( " )	Domesticae vitae decus, ( " )	Gloire de la vie de famille, ( " )
Protector of virgins, ( " )	Custos virginum, ( " )	Gardien des vierges, ( " )
Pillar of families, ( " )	Familiarum columen, ( " )	Soutien des familles, ( " )
Consolation of the afflicted, ( " )	Solatium miserorum, ( " )	Consolation des malheureux, ( " )
Hope of the sick, ( " )	Spes aegrotantium, ( " )	Espérance des malades, ( " )
Patron of the dying, ( " )	Patrone morientium, ( " )	Patron des mourants, ( " )
Terror of the demons, ( " )	Terror daemonum, ( " )	Terreur des démons, ( " )
Protector of Holy Church, ( " )	Protector sanctae Ecclesiae, ( " )	Protecteur de la Sainte Eglise, ( " )
Lamb of God, Who takes away the sins of the world, ( <b>spare us, O Lord.</b> )	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, ( <b>parce nobis, Domine.</b> )	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, <b>pardonnez-nous,</b> <b>Seigneur.</b>
Lamb of God, Who takes away the sins of the world, ( <b>graciously hear us, O Lord.</b> )	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, ( <b>exaudi nobis, Domine.</b> )	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, <b>exaucez-nous, Seigneur.</b>
Lamb of God, Who takes away the sins of the world, ( <b>have mercy on us.</b> )	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, ( <b>miserere nobis.</b> )	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, <b>ayez pitié de nous,</b> <b>Seigneur.</b>
V./ He made him the lord of his household.	V. Constituit eum dominum domus suae.	V. Il l'a établi le chef de sa maison.
R./ And prince over all his possessions.	R. Et principem omnis possessionis suae.	R. Et l'intendant de tous ses biens.
<u>Let us pray.</u> God, Who, in Thine ineffable Providence didst vouchsafe to choose blessed Joseph to be the Spouse of Thy most holy Mother; grant, we beseech Thee, that we may be worthy to have him for our intercessor in Heaven whom, on earth, we venearate as our protector. Who livest and reignest world without end. (Amen.)	<u>Oremus.</u> Deus, qui in ineffabili providentia beatum Ioseph sanctissimae Genetricis tuae Sponsum eligere dignatus es, praesta, quaesumus, ut quem protectorem veneramur in terris, intercessorem habere mereamur in caelis: Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. (Amen.)	<u>Prions.</u> O Dieu, qui, par une providence ineffable, avait daigné choisir le bienheureux Joseph, pour être l'époux de votre Sainte Mère, faites, nous vous en prions, que, l'honorant ici-bas comme protecteur, nous méritions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. <b>Ainsi soit-il.</b>